

# 課程名稱 | 靈巧手語翻譯培力2

課程屬性 | 語言與文化

課程編號 | 1002-2630

授課老師 | 黃碧瑜（及林錦月、陳毓儀、林金霞等老師）

最高學歷/ 實踐大學生活應用科學系

相關學經歷/ 1. 手語教學經歷：

- (1) 台南社大：95-2學期~113-2學期：[靈巧手語] 課程。
- (2) 勞動部勞動力發展署110年度下半年~112年度上半年：[靈巧手語會話]課程
- (3) 臺灣手語課程教學支援人員
- (4) 臺南市立圖書館公園新總館-  
主講：文化類志工教育特殊教育訓練「認識臺灣手語與文化」
- (5) 臺南市立圖書館公園總館-113年春季研習班-「手語入門」課程
- (6) 岡山長老教會松年大學[手語課]：96學年度~2024學年度第一學期(迄今)
- (7) 台南市社大、台江社大、屏東社大、屏南社大等、國立臺灣歷史博物館、中華民國聲暉聯合會(高雄班)、中山大學、台南啟聰學校、醫院志工手語課、教會福音手語班 ..... 等

2. 手語翻譯實務經歷：

- (1) 高雄市議會定期會議事電視轉播之手語同步翻譯
- (2) 高雄市手語服務中心
- (3) 國立台灣文學館112年「手語文學力—臺灣手語導覽共創工作坊」：錄取手語導覽員
- (4) 樹德科技大學諮商中心資源教室、大仁及美和科大課堂、講座等
- (5) 台南大學特殊教育系舉辦相關特教和手語研討會、地方公職人員選舉電視公辦政見發表會錄影、全國身心障礙技能競賽、公視聽聽看手語節目南部外景、國家身心障礙特考考場手譯服務等。
- (6) 聽障運動競賽：
  - A. 2009年台北聽障奧林匹克運動會
  - B. 2008年、2010年國際聽障自由車環台賽(第一、二屆)
  - C. 109年、111年高雄聽障籃球隊參加全國身障運動會比賽
- (7) 協助聾人參與課程、求職、醫療、法律、研究所畢業論文口考等
- (8) 高市政府社會局：家庭暴力及性侵害防治中心通譯大使
- (9) 參與中正大學語言所手語研究計畫(如：「台灣手語地名電子資料庫」及「台灣手語姓氏電子資料庫」)
- (10) 94~95年-參與台灣無障礙協會與台灣衛視合作電視公益節目(下港服務站~”律師服務站”、”福報南台灣”)手語翻譯
- (11) 高雄廣播電台主持人海明邀請於95.2/10「愛心加油站」節目，訪談聽障者、手語、手譯動機及服務等議題。

現職/ 台南市社大講師, 國高中手語教師, 手語翻譯員

上課時間 | 每週二晚上07:00-08:50 第一次上課日期 2011年09月06日 (星期二)

課程理念



## 關於這一門課：

### 1. 為什麼想開這門課？希望帶領學員共同學習甚麼

由具有不同專業的手語師資群提升教學與學習成效雙贏的平台！

1. 您知道嗎？古代時手語就存在，並不是專屬聾人使用。

2. 當您學習了手語：

(1) 您會發現手語能讓自己心情愉悅，能增進雙手、頭腦、身體協調度，能發掘自我能力，以增加自信心，更能擴展生活層面，疼愛自己也珍惜關心您的人！

(2) 如果您的長輩或您本身因年紀、身體不適等造成聽力退化，鼓勵學習手語，因為使用手語是一種很棒協助自我和環境”talk”的溝通語言。

(3) 如果您個性內向、偶爾不想說話，哈哈，歡迎您也來學手語！

歡迎您學會了手語，和我們一樣能使用雙手和聽語障者做朋友，深入體會生命，讓我們共同為建構溝通無障礙的環境而努力。

### 2. 修此門課需具備什麼條件？

歡迎您和我們一起探索”手語”這個無聲的語言！學手語也是一種全民運動喔！

誠摯地邀請年長者、聽語障者和其家屬、志工朋友、教師…喜歡手語的你我共譜美妙樂章！

### 3. 上課的方式是怎麼進行的？學生可以有什麼收穫？

1. 我們由具有不同的專業所組成的手語師資群，依照課程進度和學員們學習情形，輪流進行教學（課堂學習、講座或參訪見習）。

\*聽語障教師和聽人教師來自台中、台南、高雄組成手語師資群。

\*林老師：擔任行政院勞工委員會職訓局「手語翻譯」職類丙級技術士檢定監評人員、運動專長

2. 學員們的收穫：

(1) 發現手語生動有趣、奇妙之處。

(2) 發現與學習自我表情、肢體的自由展現。

(3) 培力自己擁有國語、台語、英語或日語等，再增加一個語言能力，更能透過學習（文法手語、自然手語）朝向考取手語翻譯丙級技術士證照目標。

(4) 讓自我成為一位助人助己的幫助者。

### 4. 如何取得學分？（評量方式）

出席率、課堂學習、參訪或座談、學習分享…等。

### 5. 備註&推薦書目

教材：

1. 手語大師III《台灣手語完全學習手冊之多形篇》：書中手語動作與意義較為繁複，其中收錄了不少原始手語。學到此一地步，已具備初級手譯的能力了。

2. 手語翻譯書籍、影片

\*我們班級部落格<http://www.tncomu.tn.edu.tw/blog/1573/>

班費：課堂討論

延伸閱讀書目：請參閱99-1學期本課程教案資料

（台南社大與市立圖書館合作規劃「台南社大講師推薦專區」，講師所建議的書本將在市立圖書館提供一般民眾借閱。）

使用教材| 1. 手語大師III《台灣手語完全學習手冊之多形篇》

3. 講義及補充資料

2. 手語翻譯書籍、影片

PS. 以前迄今書籍費皆9折

教材費| 200 元

招生人數| 25 人 (若非課程特殊需求, 每班招收人數至少 35 人。)

學分收費| 2 學分 2000 元 (18 週課程/一次上課 2 小時)

週次	上課日期	課程主題	課程內容
1	2011-09-06 晚上07:00~08:50	1. 課程介紹 2. 「手語名字」實例解說	1. 課程及用書說明 2. 影片觀賞「大家一起來學手語」 3. 聾人文化
2	2011-09-13 晚上07:00~08:50	1. 「手語名字」實務操練 2. 「手語名字」實	1. 「手語名字」對話 2. 觀賞影片 3. 手語歌
3	2011-09-20 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~頭之部一(1)	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 介紹~台灣手語地名電子資料庫」及「台灣手語姓氏電子資料庫」
4	2011-09-27 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~頭之部一(2) 2. 手語最新訊息	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 台灣手語詞典 3. 手語歌
5	2011-10-04 晚上07:00~08:50	1. 「手語名字」運用 2. 歌曲、選曲 3. 新書介紹	1. 遇見聽語障者的自我介紹 2. 手語歌 3. 新書~影片觀賞 《我父親的雙手 (Hands of My Father) (book name -
6	2011-10-11 晚上07:00~08:50	1. 手語學習影片 2. 手語翻譯技巧與實例解析(1)	1. 「包會手語教室」 2. 「手語翻譯丙級技術士技能檢定學科測試試題」解說 3. 手語歌
7	2011-10-18 晚上07:00~08:50	1. 專業知能 2. 講座	1. 解說”手語翻譯守則” 2. 面對面你我的對話
8	2011-10-25 晚上07:00~08:50	1. 手語翻譯技巧與實例解析(3) 2. 專業知能	1. 手語、口語~翻譯、溝通技巧、演練 2. 專業知能~中文語意分析、自然手語語法結構 3. 手語歌
9	2011-11-01 晚上07:00~08:50	1. 總複習暨評量 2. 生活話題週旁聽課	1. 總複習暨評量 2. 生活話題週:第二堂課旁聽課:學習分享座談
10	2011-11-08 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~鼻之部 2. 實務操練	1. 手語、口語~翻譯、溝通技巧、演練 2. 無聲的語言
11	2011-11-15 晚上07:00~08:50	1. 手語翻譯技巧與實例解析(4) 2. 專業知能	1. 手語、口語~翻譯、溝通技巧、演練 2. 專業知能~中文語意分析、自然手語語法結構
12	2011-11-22 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~口之部一 2. 成果展事宜	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 討論成果展事宜
13	2011-11-29 晚上07:00~08:50	1. 手語翻譯技巧與實例解析(5) 2. 專業知能	1. 手語、口語~翻譯、溝通技巧、演練 2. 專業知能~中文語意分析、自然手語語法結構 3. 討論成果展事宜
14	2011-12-06 晚上07:00~08:50	1. 總複習暨評量 2. 成果展演 3. 影片	1. 總複習暨評量 2. 成果展演排練 3. 影片欣賞與分享
15	2011-12-13 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~口之部一 2. 成果展演	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 成果展排練 3. 手語歌

16	2011-12-20 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~頰之部一 2. 成果展演	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 成果展排練
17	2011-12-27 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~身之部 2. 成果展演	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 成果展排練
18	2012-01-03 晚上07:00~08:50	1. 學習成效驗收 3. 成果展演	1. 手語翻譯實練~見招拆招 2. 學習及成果展演驗收